

留住春梦

〔美〕芭芭拉·泰勒·普瑞弗 著

高克 译

下册

华 夏 版 社

留住春梦

作者：〔美〕芭芭拉·泰勒·普瑞弗

译者：高克

责任编辑：曹华艺

封面设计：赵 齐

版面设计：李 军

213981

I 712.4/255

留住春梦(上、下册)

*

[美] 芭芭拉·泰勒·普瑞弗 著 高克 译

华艺出版社出版发行 全国新华书店经销

保定科技印刷厂印刷

*

开本787×1092毫米 1/32 印张：16.5 字数：440千字

1989年3月第一版 1989年3月保定第一次印刷

印数：1—30,000册

*

ISBN7-80039-192-3/I·64 定价：4.90元(上、下册)

内 容 简 介

年轻美丽的女郎玻拉出人意料的被指定为艾曼庞大豪富的家族继承人，而玻拉仅是一个生性多情、豪爽奔放，于情人不惜耗散所有精力的女郎，怎么也不可能令人信服地承担这一重职，而恰恰是她的祖母艾曼在她那里发现了自己情欲、权力的春梦，而要使这个春梦延续下去，其承担者只能是女人。这场继承权的苦斗实质上演变成一场男人和女人的战争，家族内外几乎所有的男人唯有她的情夫不是她的敌人，她背着丈夫，拼命地对其情夫倾喷情火欲焰……

她的多情、任性成了家族内外敌手攻击她的致命弱点，同时也是动摇家族牢实根基的严重威胁……

第二部 女继承人

各种感情交织成这段故事：我们受欺骗而被出卖。

——乔治·麦芮狄士

发生在我身上的事，只是天意，并非我有意或无意促成，可是我却一一应付各种局面。

——圣·琼斯

第二十二章

两个星期来，波拉一直希望独处，恢复工作带来的疲劳。

可是，在这温暖愉快的星期六，波拉到想见见爱梅丽。爱梅丽从艾曼家开车来，和她一道吃下午茶，也谈些公事。

波拉从凉台走到草坪上，看看停在树荫下，摇篮车裏睡着的双胞胎，他俩睡得真安祥，看来很满足，波拉禁不住微笑了。

这是九月中的一天下午，是个美丽的一天。澄蓝的天空，飘着片片白云。花园中花朵怒放，五颜六色，缤纷撩目。波拉在休息的时候，什么也不愿想，只想享受这片刻的宁静，恢复一周来生活的疲惫。这五天来，百货公司发表秋天服装展示会。在午餐时间，模特儿穿梭在“鸟笼咖啡”，展示秋、冬新装。在服装设计师沙龙，每天下午三时，也都有一场服装发表会，并配以旁白。此外，在哈特百货公司的地下室，还开设了烹饪学校、化妆部门，每天都有著名的化妆师，负责讲解。这个星期四晚上，有场鸡尾酒会，庆祝百货公司新艺廊揭幕，第一次展出的，就是莎莉·哈特的油画和水彩画，这次展出，空前成功，大部分的作品，都被订购。因此这两周末，波拉格外忙碌，除了日常的工作要做，还要特别注意这些事项，每一个部门都要付出心力。自从杰姆斯

出国之后，她要求自己工作要更尽力，五点就起床，六点半到公司，这样她才能按时回家，好赶得及替两个双胞胎洗澡。

每晚，她总是独自一人进餐，谢绝了各项应酬，除了莎莉·哈特，她很少接见任何人。独自过了这两个星期，波拉深深了解，在每天发狂般的工作之后，这份清静，对她来说是多么重要。全然投入工作，最后也使她疲累不堪，在完全的孤独中，她又可以养精蓄锐，她需要有时间去思考，重看那些计划，甚至布置花园，逗婴儿玩耍，或在暖房中听听古典音乐。

不过，波拉也承认，在杰姆斯去加拿大的这段期间，她还真找不到一个人聊聊呢。温士敦和杰姆斯一起飞加拿大多伦多，参加世界性的报人会议，包括编辑、发行，和报社老板。不过，温士敦前往的真正理由，是想买下一家加拿大的报纸，希望能纳入约克夏联合新闻公司的系统之下。玛伦黛·欧尼尔在巴贝多，正为那儿新开的旅馆忙碌。瑟若到是常和波拉在一道，是她的服装顾问，也负责橱窗设计。亚历山大和女友玛格丽特到法国南部度假去了，住在艾曼在法国的别墅。爱梅丽昨晚才从巴黎采购回来。

詹纳森一直留在此地，平时鲜有往来，倒是星期三那天，他突然到店里来了。波拉还没开口问他，到约克夏来做什么，他一开口，就和她扯上了一个小时，全是些言不及义的废话，浪费了她宝贵的时间。他又问，艾曼什么时候才会从澳洲回来？她实在是不知道。

波拉从来没喜欢过詹纳森。不过，她是一直在暗暗注意他，对他提防小心。自从艾曼对她提到对詹纳森的疑心，波拉就更不敢疏忽了。

艾曼宣告退休，又出国旅行之后，一下子又过了五个月了。她常和亚历山大，在伦敦聚首，一个月一回，在一起讨论各种情况。

在他俩第一次碰面商谈时，就下了一个结论，认为爱梅丽一定知道，艾曼已经疑心詹纳森的事。第二天，他俩就邀请爱梅丽，和他们共进午餐，并邀请她参加他俩每月一次的自由讨论会议。他们三人都赞同，要好好钉住詹纳森这只兀鹫，同时也互相同意，三人小组的会议，不该让瑟若参加，她突然和詹纳森走得很近，很值得怀疑。

法式的厅门敞开着，客厅的光线，渐渐暗了下来，波拉听到客厅里祖父的老钟，已经敲了四下，她站起身来，走向厨房，准备把婴儿的奶瓶，放在锅里温水中温热。又把三明治、圈饼、草莓酱、奶油蛋糕、茶准备好，放在托盘中。正在这时，她听到车道传来汽车声，从窗户望出去，爱梅丽正从那部破旧的白色“积架”汽车中走了出来。

爱梅丽走到厨房，笑容满面，一把抱住了波拉。

“抱歉来迟了，老爷车爬坡太费劲了，我倒想买一部有面子点的新车。”

波拉笑道：“你也没来晚嘛！那辆积架汽车，以前也风光过。爱梅丽，欢迎你回来！”

“虽然我很喜欢巴黎，可是回到家真好，这儿还是我最喜欢的城市。”爱梅丽在厨房椅子上坐了下来。“有没有发生什么事？婆婆有消息吗？”

“有。”波拉怀抱着一只小猫。“星期四半夜，她打过电话来，她想知道艺廊开幕之后情况如何——你知道，这是她去年最热中的计划。婆婆现在在澳洲，和菲利浦在一

起。”

“看来她是乐不思蜀了！”

“她和布拉奇，打算在十月中离开澳洲，前往纽约。她答应会回来过圣诞节。”

“老天！这么久！我真希望能早点见着她。婆婆不在，好象什么都不一样了。”

“爱梅丽，难道你在工作上有什么问题吗？”

爱梅丽摇摇头。

“不，一切都很顺利，我只是很想婆婆。虽然她退休了，可是知道她在背后，也觉得安心。如今她在千里之外，老感到空荡荡的。”

“我懂你的意思。”波拉慢慢说道，她自己也很怀念外祖母，她要是在身畔多好。有一天，外祖母去世了，她就更不敢设想，那是什么样的光景。她立刻打断这个念头，勉强挤出笑容：“来，爱梅丽，我们到凉台去。天气这么好，我们该在花园饮茶。不过我得先喂孩子们，诺拉这周休假，美格星期六照例是休假的，今天我什么都得自己来，好在我也喜欢做这些事。”

爱梅丽跟着她，走到外面的凉台去，站在摇篮旁，她说：“他们俩个都醒了。”爱梅丽说着逗着他们的小胖脸。

波拉抱起隆尼，喃喃说道：“小宝贝，吃奶的时间到啦！”

爱梅丽抱起泰莎，两个女人走回凉台坐下，半小时后，两个宝宝都吃饱了，再放回摇篮。波拉走进厨房，不一会儿，端了托盘出来。

她一边到茶一边问：“温士敦有消息吗？”

“他昨晚打电话来，要到温哥华去，看来这次的生意可以谈成，只差一些细节没有谈拢，几天之内，就会有结果了。他很乐观，打算这次谈完之后，再赴纽约看看夏安。这几天，夏安还在巴贝多，筹划新成立的旅馆，要到下个星期三，才会回纽约去。”

“听你这么说我很高兴！”波拉高兴地说着，啜了一口茶，又继续说：“说到巴贝多……夏安飞到那儿去几天，协助马伦黛处理一些事情，希望她们那边都能顺利，不过，瑟若一直认为，她该到巴贝多一趟，处理商店街女装的商品。你知道，瑟若常自认为自己就是老板。”

“就是嘛！”爱梅丽耸耸肩。她心中暗想，瑟若一定想利用这个机会，接近夏安。于是爱梅丽马上改变了话题。

“昨天我离开巴黎之前，打了一通电话给——”突然，爱梅丽止住口，歪着头，倾听了一会。“是电话吗？”

“对，你等一下。”

波拉走到客厅，拿起话筒。她还没来得及说一个字，对方就开口。

“杰姆斯，可是你？”

“噢，埃得维娜。”她很惊讶。“我是波拉，杰姆斯不在，他到加拿大出差去了。”

“加拿大！老天”

听出她声音的忧虑，波拉不禁问道“有什么事吗？”

“是可怜的明儿！安东尼的太太……她……她死了。淹死的……尸体才找到。”她哽咽不成声，说不下去了。

波拉一听，从头到脚都冷了，脑海里浮现了无数的疑问。她怎么会淹死的？是意外；还是自杀？埃得维娜的啜泣声慢

慢低微了，波拉不禁同情的问道：“我很难过，听到这噩耗我真吓坏了。”

“不止是明儿，还有可怜的安东尼。波拉，警察在这儿，不停止的盘问他。噢！我可怜的孩子，我真不知道该怎么办才好，真希望能和杰姆斯谈一谈。妈现在也不在，否则，她知道该怎么处理这种事。天啊！我该怎么办是好！”

波拉僵住了‘她一直在想法子。

“警察怎么了？难道安东尼和明儿的死亡有关？”

对方沉默了好久，沉默得可怕。最后，用低得不能再低的声音说：

“是的！”

波拉一屁股跌坐在椅子上，又是惊惧又是愤怒。

“这太荒唐了，当地的警察局，怎么会认为安东尼和这件事有关——”

“他们认为他是凶——”埃得维娜说不下去了。

波拉镇定住自己，以坚定的口气说：

“埃得维娜姨母，请你详细告诉我。虽然婆婆和杰姆斯不在这儿，可是我在这儿，我会尽一切力量帮助你，可是你一定要对我实话实说。”

“好，我说。”埃得维娜也沉着多了，把今早安东尼被警察局传讯的事，一五一十，说了一遍。

当埃得维娜说完，波拉开口说：“依我看，这纯是意外。”她犹豫一下，又继续说：“我想……警察传讯安东尼，只是例行公事。”

“不！不！”埃得维娜叫道：“绝不会是例行公事。明儿最近很不容易应付，几星期之前，她又改变了主意——就

是离婚的事 她不肯答应了。此外，又发生了一些可怕的事。”埃得维娜很快说道：“所以，警察才会找上门。”

“你最好都说出来。”波拉尽可能以沉稳的声音对她说道。

“好，我说。一个月以前。麻烦就开始了。明儿住在瓦特福，可是她却到这里来，她是愈来愈讨人嫌了，不断大吵大闹，惹是生非，有时候，喝得烂醉如泥，有时候，和安东尼愈吵愈凶，甚至在房地产公司职员面前，也是这样大吵大闹，结果，引起许多流言。你知道，在我们那么小的地方，只要有一点新闻，就够人们嚼舌根了。波拉，他们生活的方式，就是喜欢在茶余饭后，说这些闲话。”

波拉心里咕嘟着。“我们谈正格的，他们两人到底吵成什么样子了？”

“上个星期六，明儿又来，和安东尼两人又是恶言相向，安东尼也大发雷霆。晚上，安东尼有客人，我也在场他两人又吵了起来，明儿还大打出手，他一把推开她，我想，这也是自然反应。她摔倒了，其实也没有受伤，可是她就装得疼得爬不起来，也太做作了，她尖声对着安东尼叫骂

——”。

“是的，埃得维娜，你再说下去。”当他沉默时，她温柔的鼓励她。

接下来，埃得维娜一面哭一面诉说：“明儿大声叫嚷，说安东尼想要她死，然后把她埋了。有一天她若死了，一点也不会是桩意外，她一定是被谋杀的。当场有好几个人，都听到她说这话，我也听到了。”

“上帝！”波拉心往下沉，她害怕了。她一刻都没去

想，她的表兄会杀妻的。现在明白了，为什么警察会找安东尼。她内心挣扎了一阵，克服内心紧张，反而以有力而沉稳的口气说：“别去在意那些谣言，警察在逮捕他之前，也必须掌握有力的证据，才能控告他杀了明儿。她是何时淹死的？安东尼可不在场证明……”

“死亡的时间还不确定……至少，警方是这么说的，我想他们现在正在验尸。”埃得维娜说到伤心处。“至于不在场证明，安东尼没有。”

“那么昨晚呢？尤其在关键性的那几个小时呢？”

“昨晚”埃得维娜重复着，似乎很迷惑，接着她很快说道：“是！是！我懂你的意思。昨天下午五点时，明儿又来到安东尼的寓所。我从我住处卧室的窗子就看到了，特意打电话告诉安东尼，他听了很烦，告诉我索性开了那辆老旧的礼兰轿车，到湖边去，希望能避开她。”

“他这么做了？到湖边去了？”波拉问道。

“是啊！我想明儿一定看到他车子离开的方向，或许她一猜就知道，他可能到那儿去，那是他最喜爱去的地方，她跟着他到那儿，并且——”

“他们在湖边争吵了吗？”波拉插口问道。

“噢，不，他没和她说话！”埃得维娜叫道。“他看到她那辆小车停在远处，在湖的另一边，他只是回到车内，想驾车回家，想不到，那辆礼兰轿车突然故障了，安东尼只好弃车走了回来。他只想躲避明儿……你了解吗？”

“是的，结果他把那辆礼兰轿车停在湖边，是吗？”波拉正在考虑，安东尼会不会因此受到连累。

“当然留在那，根本没办法发动……”埃得维娜尖锐的

声音，又开始发抖。

“别哭了，埃得维娜姨母。”波拉祈求着：“你现在尤其该镇定下来。”

“是的，我会尽量。”她僵直的说。

波拉听到她在电话那端擦鼻涕的声音。“波拉，安东尼足足花了一个小时，才走了回来。因为那要走一段山路，要经过森林和田野——”

“走路！”波拉叫了起来。“他可遇上任何人？”

“没有。至少他没有提到。总之，安东尼回来差不多六点半，他打电话给我，告诉我他的礼兰轿车抛锚了，他想待会见我。差不多七点左右，我去他屋子，在一起喝酒，吃点东西，安东尼看起来非常紧张，一点也不像他平常的样子，他一直以为，明儿还会回头找他。”

“她没有再来，是不是？”

“没有。那晚就只有我两对坐着。九点半，我回到自己屋里，或许那时是九点四十五分了。”

“那么，又是谁发现了明儿的尸体？”

“是房地产公司的经理。他一大早开着车从湖畔经过，看到那辆礼兰轿车，还有明儿的小车，然后他就发现了——”埃得维娜讲不下去，哭得像心都要碎了。

波拉试着安慰她，鼓舞她。

“埃得维娜姨母，求求你，勇敢一点，事情会好转的。”

“我真是害怕——”她哽咽着。“不知安东尼会遇上什么样的麻烦——”

“你现在注意听着，好好照我的话去做。”波拉清楚

告诉她。“不要再打任何电话，如果接了电话，是别人打来的，马上挂断，因为我随时都要和你保持联络，不久我还会打电话给你。你是在自己的房子里打的电话吗？”

“是的。”埃得维娜犹豫的问。“你准备怎么办呢？”

“我先和妈联络。让她飞到爱尔兰去陪你，这样你就不会象现在这样孤独。最重要的事，我不希望你那么担忧焦急烦躁于事无补的。我知道，做起来不容易的，可是你一定要试试看，一个小时之内，我还会打电话给你。”

“谢——谢，波——波拉，埃得维娜口吃的说。

道完再见，波拉就挂了电话，然后她马上拨到父母伦敦的寓所，可是电话一直在讲话中，她只好放弃了。

当波拉穿过客厅，几乎被桌子拌倒，他放好桌子，蹒跚走到凉台，觉得明灿灿的阳光好刺眼。

听到桌椅碰撞的声音，爱梅丽回头笑道：“怎么变得笨手笨脚的了——”突然她止住嘴，睁大眼睛叫道：“怎么啦？”爱梅丽担心的问道：“你的脸白得象纸一样。”

波拉靠在椅子旁，“我们有麻烦了，很严重的麻烦。爱梅丽，我正要去处理这事，你也能帮上我的忙。请到里面来，我得联络上妈妈。为了节省时间，在我和妈解释的时候，你就在一旁听着好了。”

第二十三章

“你不会相信，安东尼会杀人吧？”

波拉马上抬起头。“当然不会！”她瞪着爱梅丽。她正坐在她对面的沙发。波拉皱了皱眉。“难道你相信？”

爱梅丽毫不犹豫，脱口而出：“不！我绝不相信他会做出这种事来。”顿了顿，爱梅丽咬咬嘴唇，突然说：“可是，从另一个角度来看，记得你也说过……”

“我？我什么时候，又说了什么来着？”

“波拉，几个月以前，就是婆婆离去时，你和亚历山大邀我一起去午餐，记得吧，那天我们在讨论詹纳森，我们同时也谈到瑟若。你那时说过一句话，我印象十分深刻。你说，我们很难真正了解他人，即使是非常接近的人，也了解的非常有限。你这话真是太真实了，我听了十分震撼。好了，让我们面对现实吧，我们未必了解安东尼，何况，我们和他在一起的时间也不多。”

“爱梅丽，你这么说虽然有理，可是我有一种直觉，他和明儿的死绝对无关。虽然，他现在很难洗刷嫌疑，可是，不——”波拉毅然摇摇头。“我绝不相信，他会杀了她，那一定是意外，或是明儿厌世自杀。爱梅丽，婆婆是我见过最精明的人了，她能从一个人的脸上读出此人的心思和性格，她认为安东尼——”

“即使是最好的人，也会干出谋杀的事。”爱梅丽：很平静的插嘴说到。“压力太大，会让一个人崩溃，铸下大错。”

“我仍然坚信，安东尼是无辜的。除非罪证确凿，才能定他的罪：这是英国的法律！”

“我也不是一口咬定，认为就是他杀了明儿。说真的，我也不希望明儿会自杀，这样一来，莎莉和安东尼心里多不好过，这一辈子都会想到，为了他俩的结合，明儿受不了，才投湖自尽。”

“是啊，先前我也想过，他俩都会感到罪过难受，”波拉说着，眼底流露着哀愁，瞥了手表一眼。“希望妈妈也能打电话来，但愿她能到爱尔兰去一趟。”

爱梅丽也看了看表。

“我们利用这时间，再仔细研究一下计划。”

“对！”波拉也认为积极工作，总比坐着发愁好，她摊开纸。

“第一，应该尽可能让妈妈到爱尔兰去，稳住阵脚。第二，晚上九、十点，爸爸打长途电话给菲力浦，希望婆婆尽快知悉这边的情形。第三，尽量把新闻压下，至于公家的报纸，我就没有法子，可是我们报系的报纸，绝对不能登一行字。待会儿我会打电话给约克夏早报的费山姆和约克夏晚报的桑底特，还有各连索报纸。第四，法律方面的事，我会和罗亨利谈谈，可能会请克约翰，当我们的法律顾问，如有必要，他可以代表安东尼。第五，通知温士敦和杰姆斯，告诉他们发生的事。”她抬起头：“爱梅丽，等到所有的事情，都理出头绪来，你在打电话给他们。我不希望劳师动